



РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Журнал основан в 2004 году

Учредитель:
ФГБУН «Институт восточных
рукописей РАН»
Журнал зарегистрирован
в Федеральной службе
по надзору в сфере связи,
информационных технологий
и массовых коммуникаций
Свидетельство ПИ
№ ФС77-78987 от 14 августа
2020 г.
Подписной индекс
АО «Почта России» ПП114
Периодичность издания
4 раза в год
ISSN 1811-8062
Языки издания:
русский, английский
12+



Санкт-Петербург
ИВР РАН
2024

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 21, № 2

ЛЕТО
2024

Выпуск 57

Редакционная коллегия

Главный редактор чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)
Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)
Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВ РАН)
акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)
к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Изд-во «Наука»)
акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)
д.филол.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)
д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)
проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)
О.В. Васильева (Российская нац. библиотека)
акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)
к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)
д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)
акад. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)
акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)
д.ф.н. **И.В. Кульганек** (ИВР РАН)
д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВР РАН)
акад. РАН **В.С. Мясников** (ИКСА РАН; ИВР РАН)
проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский
пед. ун-т)
д.филол.н. **Е.П. Островская** (ИВР РАН)
к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)
проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)
акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)
проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фудань-
ский ун-т)
член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)
д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)
член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)
к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- А.Э. ТЕРЕХОВ.* Биографии из ханьского сборника «Ле сянь чжуань» («Жизнеописания выдающихся небожителей») и их аналоги в одноименной рукописи из коллекции ИВР РАН **5**
- Т.В. КЛЕМЕНТЬЕВА.* Локальные культы в главе «Гуай шэнь» 怪神 («Чудища и божества») трактата Ин Шао 應劭 «Фэн су тун и» 風俗通義 («Проникновение в смысл веяний и обычаев»). Перевод с китайского и комментарии Т.В. Клементьевой **17**

ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- В.М. РЫБАКОВ.* Опыт передачи на русский язык названий гаремных должностей в Китае периода Тан (618–907) **30**
- Е.П. ОСТРОВСКАЯ.* Интерпретация эвтаназии в буддийской картине мира **43**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

- А.В. КЛИМОВ.* Кому доверили освоение «восточных земель айнов» в 1799 г. (по дневниковым записям Мацуда Дэндзюро) **53**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- Ю.А. ИОАННЕСЯН.* Владимир Алексеевич Иванов — выдающийся иранист мирового масштаба. Часть 2 **68**
- Т.И. ЮСУПОВА, М.А. КОЗИНЦЕВ.* «Везде я был встречен с большой любезностью»: турецкая командировка В.В. Бартольда на страницах его константинопольского дневника 1926 г. **87**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Т.В. ЕРМАКОВА.* Семнадцатые Всероссийские востоковедные чтения памяти О.О. Розенберга (Санкт-Петербург, 27–28 ноября 2023 г.) **105**
- Д.В. ЗАЙЦЕВА.* Конференция памяти О.Ф. Акимушкина (Санкт-Петербург, 19 февраля 2024 г.) **111**
- Н.С. ХАМИДОВА.* XLVI Ежегодная сессия петербургских арабистов «300 лет российской науке: арабисты и их призвание» (Санкт-Петербург, 8 и 10 апреля 2024 г.) **115**

РЕЦЕНЗИИ

- OGUIBÉNINE B.* A New Buddhist Hybrid Sanskrit Reader. Harvard Oriental Series — Opera Minora 15. — New York: Gorgias Press, 2023. — xii + 382 pp. (*Е.А. ДЕСНИЦКАЯ*) **121**

IN MEMORIAM

- Вадим Юрьевич Климов (1949–2024) (*В.В. ЩЕПКИН*) **125**

На четвертой стороне обложки:

К статье А.Э. Терехова. Ма-ши Хуан «Ле сянь чжуань» («Жизнеописания выдающихся небожителей»). ИВР РАН. Фонд NOVA, N56/1. Л. 10

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES
The Institute of Oriental
Manuscripts
(Asiatic Museum)

PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

Founded in 2004
Issued quarterly

Volume 21, No. 2

summer
2024

Issue 57

Editorial Board

Editor-in-Chief **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Deputy Editor-in-Chief **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Secretary **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Alikber K. Alikberov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies, RAS, Moscow

Vladimir M. Alpatov, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics, RAS, Moscow

Svetlana M. Anikeeva, Ph.D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

Boris V. Bazarov, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhism and Tibetology, SB RAS, Ulan-Ude

Sergey L. Burmistrov, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Anatoly P. Derevyanko, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography, SB RAS, Novosibirsk

Serge A. Frantsouzoff, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Dmitrii V. Frolov, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

Youli A. Ioannesyanyan, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Aliy I. Kolesnikov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nikolay N. Kradin, Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology, FEB RAS, Vladivostok

Alexander B. Kudelin, Member of RAS, Institute of World Literature, RAS, Moscow

Alexander N. Meshcheryakov, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

Vladimir S. Myasnikov, Member of RAS (Hist.), Institute of Far East, RAS, Moscow

Nie Hongyin, Prof., Beijing Normal University, Sichuan Normal University, China

Stanislav M. Prozorov, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nicholas Sims-Williams, Dr. Sci. (Phil.), University of London

Andrey V. Smirnov, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy, RAS, Moscow

Takata Tokio, Dr. Sci. (Phil.), Kyoto University, Japan, Fudan University, China

Irina V. Tunkina, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

Ramil M. Valeev, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

Olga V. Vasilyeva, National Library of Russia, St. Petersburg

Hartmut Walravens, Prof., Berlin State Library, Germany

Nataliya S. Yakhontova, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

IN THIS ISSUE:

PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

Anthony E. TEREKHOV. Biographies from the Han Collection *Liexianzhuan* (*Biographies of Outstanding Transcendents*) and Their Analogues in the Manuscript of the Same Name from the Collection of IOM, RAS **5**

Tatiana V. KLEMENTEVA. Local Cults in the Chapter “Guai Shen” 怪神 (“Monsters and Deities”) from Ying Shao’s 應劭 Treatise *Feng su tong yi* 風俗通義 (*Penetrating into the Meaning of Traditions and Customs*). Translation from Chinese and Commentary by Tatiana V. Klementeva **17**

RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

Viacheslav M. RYBAKOV. On Translating the Names of Harem Offices in Tang China (618–907) into Russian **30**

Helena P. OSTROVSKAIA. Interpretation of Euthanasia in the Buddhist Worldview **43**

HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

Artyom V. KLIMOV. Who Was Entrusted with the Development of the “Eastern Lands of the Ainu” in 1799 (Based on Matsuda Denjuro’s Diaries) **53**

COLLECTIONS AND ARCHIVES

Youli A. IOANNESYAN. Vladimir Alekseevich Ivanov — a World-Class Expert on Iranian Studies. Part 2 **68**

Tatiana I. YUSUPOVA, Mark A. KOZINTCEV. “Everywhere Was I Greeted with Great Courtesy”: V.V. Bartold’s Research Visit to Turkey on the Pages of His 1926 Constantinople Diary **87**

ACADEMIC LIFE

Tatiana V. ERMAKOVA. The 17th All-Russian Oriental Conference in Memory of O.O. Rozenberg (St. Petersburg, November 27–28, 2023) **105**

Dina V. ZAITCEVA. Conference in Memory of O.F. Akimushkin (St. Petersburg, February 19, 2024) **111**

Nigora S. KHAMIDOVA. The 46th Annual Session of St. Petersburg Arabists “The 300th Anniversary of Russian Arabic Studies: Arabists and Their Calling” (St. Petersburg, April 8, 10, 2024) **115**

REVIEWS

Oguibénine B. *A New Buddhist Hybrid Sanskrit Reader*. Harvard Oriental Series — Opera Minora 15. New York: Gorgias Press, 2023. xii + 382 pp. (*Evgeniya A. DESNITSKAYA*) **121**

IN MEMORIAM

Vadim Yu. Klimov (*Vasilii V. SHCHEPKIN*) **125**

Back cover:

Illustration to Anthony E. Terekhov’s article. Mashi Hyang’s *Liexianzhuan* (*Biographies of Outstanding Transcendents*) IOM, RAS, NOVA collection, H56/1, sheet 10

**Локальные культы в главе «Гуай шэнь» 怪神
(«Чудища и божества») трактата Ин Шао 應劭 «Фэн су тун и»
風俗通義 («Проникновение в смысл веяний и обычаев»).**
Перевод с китайского и комментарии Т.В. Клементьевой

Т.В. КЛЕМЕНТЬЕВА

Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO629589

Статья поступила в редакцию 22.03.2024.

Аннотация: В статье представлен перевод двух разделов главы «Гуай шэнь» 怪神 («Чудища и божества») из трактата Ин Шао 應劭 (ок. 140 г. — ум. до 204 г.) «Фэн су тун и» 風俗通義 («Проникновение в смысл веяний и обычаев», конец II в. н.э.) со вступительными замечаниями и комментариями. Эта глава включает в себя 21 сюжет о локальных религиозных культах и встречах человека со сверхъестественным. Десять из этих историй позднее вошли в собрание «Соу шэнь цзи» 搜神記 («Записи о поисках духов»), оказав влияние на развитие жанра *чжи-гуай сяошо* 志怪小説 («рассказы, [содержащие] записи [об] удивительном»). Для публикации были выбраны два раздела, в которых описаны локальные культы, стихийно сформировавшиеся в эпоху Хань 漢 (202 г. до н.э. — 220 г. н.э.). В первом случае Ин Шао показывает, как чиновники должны контролировать такие культы, законодательно регулируя их масштаб. Во втором случае автор убеждает читателя рационально подходить к основаниям, на которых вырос культ, и не доверять всем слухам о божественной силе существ. Публикуемый перевод дает возможность получить более глубокое представление об особенностях религиозной жизни конца Хань.

Ключевые слова: Ин Шао, анекдотические сюжеты, обычаи Древнего Китая, *фэн су*, религиозные культы эпохи Хань.

Для цитирования: Клементьева Т.В. Локальные культы в главе «Гуай шэнь» 怪神 («Чудища и божества») трактата Ин Шао 應劭 «Фэн су тун и» 風俗通義 («Проникновение в смысл веяний и обычаев») / Перевод с китайского и комментарии Т.В. Клементьевой // Письменные памятники Востока. 2024. Т. 21. № 2 (вып. 57). С. 17–29. DOI: 10.55512/WMO629589.

Об авторе: КЛЕМЕНТЬЕВА Татьяна Владимировна, младший научный сотрудник Отдела Дальнего Востока ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (tklementeva1297@mail.ru). ORCID: 0000-0001-5964-4618.

Предисловие

Трактат «Фэн су тун и» 風俗通義 («Проникновение в смысл веяний и обычаев») был написан в конце Поздней Хань 後漢 (Хоу Хань, 25–220 гг.) государственным деятелем и мыслителем Ин Шао 應劭 (ум. до 204 г.), занимавшим в 189–194 гг. должность губернатора (*тайшоу* 太守) округа Тайшань 泰山¹. Письменные труды, перечисленные в его биографии в «Хоу Хань шу» 後漢書 («Книга [эпохи] Поздняя Хань») (Хоу Хань шу 1965, цз. 48: 1609–1615), а также обстоятельства их создания говорят о том, что на литературном поприще деятельность Ин Шао во многом была откликом на упадок конца Хань 漢 (202 г. до н.э. — 220 г. н.э.). Так, после переезда императорского двора в новую столицу г. Сюйчан 許昌 в 196 г. он составил несколько трудов, в основном по проблемам закона и права, которые должны были восполнить утрату части императорской библиотеки после пожара в Лояне 洛陽². Параллельно с этим в последнее десятилетие жизни он создал и трактат «Фэн су тун и», единственный среди всех его работ дошедший до нас в форме отдельного текста³. Выбранная автором тематика и здесь отзывалась на кризисное положение страны, с акцентом на рассмотрение современных ему нравов. Ин Шао попытался охватить в одной работе широкую и разнообразную тематику: в нем есть главы по географии, политической истории, музыке, ритуалу, этике и сфере сверхъестественного⁴.

Глава «Гуай шэнь» 怪神 («Чудища и божества»), как и еще несколько глав трактата, содержит явный дидактический посыл: в ней на примере конкретных случаев автор критикует неправильное, с его точки зрения, отношение обычных людей к сверхъестественным существам либо чиновников к локальным культам и, наоборот, показывает благополучную судьбу тех, кто когда-либо правильно вел себя, столкнувшись с чудищами, оборотнями и знаменьями. По структуре глава представляет собой раз-

¹ Округ Тайшань 泰山 был образован в начале Западной Хань (Си Хань 西漢, 202 г. до н.э. — 9 г. н.э.) с центром на востоке современного г. Тайань 泰安 пров. Шаньдун.

² Согласно «Хоу Хань шу» 後漢書 («Книга [об эпохе] Поздняя Хань»), в 196 г. он представил трону «Хань и» 漢儀 («Церемониал [эпохи] Хань»), в котором «сократил и отредактировал декреты и указы» (*шань дин люй лин* 刪定律令) (Хоу Хань шу 1965, цз. 48: 1612), а также составил для двора следующие тексты: «Люй бэнь чжан цзюй» 律本章句 («Комментарий к законодательным уставам с разбиением текста на параграфы и фразы»), «Шаншу цзю ши» 尚書舊事 («Прошлые прецеденты из Чтимых документов»), «Тинвэй баньлин» 廷尉板令 («Указы Верховной судебной палаты»), «Цзюэ ши би ли» 決事比例 («Сравнение прецедентов для вынесения решений по делам»), «Сыту думу» 司徒都目 («Важнейшие положения для сыту»), «У цао чжаошу» 五曹詔書 («Высочайшие манифесты пяти ведомств»), «Чуньцзо дуань юй» 春秋斷獄 («[Выносить] судебные решения, [исходя из текста] Вёсен и осеней»). Их общий объем, за исключением «Хань и», составил 250 глав-пяней. В 197 г., после своего назначения на должность *цзюньмоу сяовэй* 軍謀校尉 («высшего штабного офицера»), Ин Шао представил еще один труд под названием «Хань гуань ли и гуши» 漢官禮儀故事 («Прецеденты из ритуалов и церемониала чиновников [эпохи] Хань»), в котором он, основываясь на собственных знаниях, восстановил порядок соблюдения множества придворных ритуалов. Более подробное изложение биографии Ин Шао см. (Nyulan 1982: 29–66).

³ Текст трактата, скорее всего, был написан автором в последнее десятилетие своей жизни, о чем свидетельствует тот факт, что в одной из глав Ин Шао отсылает к своему прошлому опыту пребывания на должности *тайшоу*, см. раздел «Фэн Тайшань шань Лянфу» 封泰山禪梁父 («[Жертвоприношение] фэн [на горе] Тайшань и [жертвоприношение] шань [у подножия горы] Лянфушань») главы «Чжэн ши» 正失 («Исправление ошибок») текста (Фэн су тун и цзюаши 1980: 56).

⁴ Большая часть трактата была, по-видимому, утрачена в период между Тан 唐 (618–907) и Сун 宋 (960–1279), после чего он передавался в составе десяти глав вплоть до наших дней. Один из современных комментаторов трактата, У Шу-пин, предлагает считать, что утраченных глав было 20. Об истории передачи и наиболее ранних сохранившихся изданиях текста см. (Nyulan 1993: 105–112).

битые на разделы анекдотические сюжеты, к которым местами добавлена оценка произошедших событий. Мнение автора обычно лаконично: Ин Шао в большей степени опирается на выразительную силу самих историй, а не теоретических аргументов.

По всей видимости, текст главы дошел до нас не целиком: его разделы весьма сильно отличаются друг от друга по объему и озаглавлены исходя из разных принципов. Ключевые идеи автора по разным проблемам разбросаны по главе и представлены неравномерно, в связи с чем для данной публикации были выбраны те разделы, содержание которых отражает разнообразие авторской точки зрения по проблеме взаимоотношений людей со сверхъестественным.

Первый сюжет под названием «Божество Государь Слива» посвящен культу необычного сливового дерева, которому люди по стечению обстоятельств стали приписывать целительные свойства. Критика автора обращена здесь на невежество людей и распространение ими необоснованных слухов, которые умножали их заблуждения. В рассказе отсутствует авторский комментарий: сама история, содержащая комичный элемент, когда все люди в конце осознают, что дерево не было настоящим божеством, служит поучением читателю.

Второй сюжет посвящен культу Цзин-вана⁵, распространившемуся на Шаньдунском полуострове при Западной Хань. История состоит из двух частей: пересказа части биографии Цзин-вана из «Хань шу» 漢書 («Книга [об эпохе Ранняя] Хань»), которая легла в основу дальнейшего поклонения ему, и собственных рассуждений автора, касающихся распространения этого культа во II в. н.э. Тему эту автор рассматривает в двух аспектах: с одной стороны, во время упадка Хань он призывает своего читателя вспомнить яркий положительный пример Цзин-вана, боровшегося против узурпации власти кланом супруги Гао-цзу 高祖⁶, а с другой — говорит о недопустимости чрезмерного увлечения этим культом ввиду расточительных жертвоприношений, неуместных в период экономического кризиса страны.

Настоящий перевод выполнен на основе двух изданий трактата «Фэн су тун и»: под редакцией Ван Ли-ци 王利器 (1912–1998) (Фэн су тун и цзяочжу 2010) и У Шупина 吳樹平 (Фэн су тун и цзяоши 1980), впервые опубликованных в 1981 и 1980 гг. соответственно. Они являются наиболее современными и подробно комментированными изданиями трактата на настоящий момент; основаны на сверке более десятка ксилографических и литографических ранних копий трактата и содержат комментарии к десяти уцелевшим главам, а также выявленные фрагменты утраченных глав текста.

Первый сюжет

李君神

謹按：汝南南頓張助，於田中種禾，見李核，意欲持去，顧見空桑中有土，因殖種，以餘漿溉灌，後人見桑中反復生李，轉相告語，有病目痛者，息陰下，言李君令我目愈，謝以一豚。目痛小疾，亦行自愈。眾犬吠聲，因盲者得視，遠近翕赫，其下車騎常數千百，酒肉滂沱。間一歲餘，張助遠出來還，見之，驚云：「此有何神，乃我所種耳。」因就斲也。

⁵ Цзин-ван 景王 — посмертное имя Лю Чжана 劉章 (200–177 гг. до н.э.), внука императора Гао-цзу 高祖 (202–195 гг. до н.э.).

⁶ Гао-цзу (личное имя Лю Бан 劉邦, 256/247–195 гг. до н.э.) был основателем государства Западная Хань и правил объединенной им страной в 202–195 гг. до н.э.

Божество Государь Слива⁷

Скромно замечу, что в [уезде] Наньдунь⁸ [округа] Жунань Чжан Чжу⁹ сажал злаки в полях. [Он] заметил сливовую косточку, захотел взять [ее]; оглянулся и увидел, [что] в пустом [стволе] тутовника есть земля, поэтому посадил [косточку туда], оставшимся питьем полил. Впоследствии люди заметили, [что] в [стволе] тутовника неожиданно уродилась слива, стали рассказывать друг другу [об этом]. Был человек, страдавший от глазной боли, [который] передохнул в тени [сливы] и поведал, [что] Государь Слива сделал [так, что] его глаза исцелились. [Он] отблагодарил [его, принеся в жертву] одного поросенка. Глазная боль — это мелкая болезнь, [которая] проходит сама по себе. [Люди подхватили эту идею, как] залавшая стая собак; поскольку слепой обрел зрение, поблизости и вдалеке [культ] бурно разросся, останавливавшихся там телег и всадников постоянно было несколько сотен тысяч, вино и мясо [жертвовались] нескончаемым потоком. Спустя год с лишним, придя издалека, вернулся Чжан Чжу, увидел это и с удивлением сказал: «Откуда тут [может] быть божество? [Это] то, что я посадил, да и только», поэтому [культ] тут же прервался.

Второй сюжет

城陽景王祠

謹按：漢書：「朱虛侯劉章，齊悼惠王子，高祖孫也。宿衛長安，年二十，有氣力。高后攝政，諸呂擅恣，章私忿之。嘗入侍宴飲，章為酒吏，自請曰：『臣將種也，請得軍法行酒。』有詔可。酒酣，章進歌舞，已而復曰：『請為太后耕田歌。』太后笑曰：『顧汝父知田耳，若生而為王者子，安知田乎？』曰：『臣知之。深耕廣種，立苗欲疏，非其種者，鋤而去之。』太后默然。

頃之，諸呂有亡酒者，章拔劍追斬之，而還報曰：『有亡酒一人，臣謹行軍法斬之。』太后左右大驚，業許之矣，無以罪也。自是諸呂畏憚，雖大臣亦皆依之。高后崩，諸呂作亂，欲危社稷，章與周勃共誅滅之，尊立文帝，封城陽王，賜黃金千斤，立二年薨。城陽今莒縣是也。

自琅琊、青州六郡，乃渤海都邑鄉亭聚落，皆為立祠，造飾五二千石車，商人次第為之，立服帶綬，備置官屬，烹殺謳歌，紛籍連日，轉相誑耀，言有神明，其譴問禍福立應，歷載彌久，莫之匡糾，唯樂安太守陳蕃、濟南相曹操，一切禁絕，肅然政清。陳、曹之後，稍復如故，安有鬼神，能為病者哉？

予為營陵令，以為章本封朱虛，并食此縣，春秋國語：「以勞定國，能御大災。」凡在於他，尚列祀典。章親高祖之孫，進說耕田，軍法行酒，時固有大志矣。及誅諸呂，尊立太宗，功冠天下，社稷已寧，同姓如此，功烈如彼，餘郡禁之可也，朱虛與莒，宜常血食。

於是乃移書曰：「到聞此俗，舊多淫祀，糜財妨農，長亂積惑，其侈可忿，其愚可愍。昔仲尼不許子路之禱，晉悼不解桑林之祟，死生有命，吉凶由人，哀我黔黎，漸染迷謬，豈樂也哉？莫之徵耳。」

今條下禁，申約吏民，為陳利害，其有犯者，便收朝廷，若私遺脫，彌彌不絕，主者髮截，嘆無及已。城陽景王，縣甚尊之。惟王弱冠，內侍帷幄，呂氏恣

⁷ Данный сюжет вошел в состав «Соу шэнь цзи» (Соу шэнь цзи 1985: 65–66; Записки о поисках духов 1994: 144–145).

⁸ Уезд Наньдунь 南頓 был образован при Западной Хань с центром на юго-западе современного уезда Сянчэн 項城 пров. Хэнань.

⁹ Другой информации об этом персонаже не встречается в дошедших до нас текстах.

睢，將危漢室，獨先見識，權發酒令，抑邪扶正，忠義洪毅，其歆禋祀，禮亦宜之，於駕乘烹殺，倡優男女雜錯，是何謂也？

三邊紛拏，師老器弊，朝廷旰食，百姓囂然。禮興在有，年饑則損。自今聽歲再祀，備物而已，不得殺牛，遠迎他倡，賦會宗落，造設紛華，方廉察之，明為身計，而復僭失，罰與上同。明除見處，勿後中覺。

Храм [в честь] Цзин-вана в [удельном царстве] Чэньян¹⁰

Скромно замечу, что в «Книге [об эпохе Ранняя] Хань»¹¹ [говорится]¹²: «Князь [уезда] Чжусюй¹³ Лю Чжан был сыном циского Даохуэй-вана¹⁴ и внуком Гао-цзу. Нес личную охрану государю в Чаньани¹⁵, [достиг возраста в] двадцать лет и был энергичным и сильным. [Когда вдовствующая] императрица Гао¹⁶ стала регентствовать, множество [членов клана] Люй чинили произвол, [Лю] Чжан втайне питал злобу к ним. Однажды, сопровождая [императрицу] на пиру [во дворце], Лю Чжан был назначен ответственным за вино; вызвавшись сам, [он] сказал: «Я потомок полководцев, прошу позволить подавать вино по военным правилам», и получил указ, разрешавший [это]. В разгар застолья [Лю] Чжан предложил [исполнять] песни и танцы, [а когда они] закончились, снова сказал: «Прошу спеть для вдовствующей императрицы о возделывании полей»¹⁷. Вдовствующая императрица, смеясь, сказала: «Лишь твой отец знал [о работе на] полях, да и только. Ты от рождения являешься сыном [удельного] князя, откуда же можешь знать поля?» [Лю Чжан] сказал: «Я знаю их. Вспахиваешь глубоко, сажаешь широко; укрепляя ростки, нужно расчистить [землю],

¹⁰ Удельное княжество Чэньян 城陽 было образовано при императоре Вэнь-ди 文帝 (180–157 гг. до н.э.) после изменения статуса одноименного округа на удельное царство. Его центр находился в уезде Ин 莒 на месте современного одноименного уезда в пров. Шаньдун.

¹¹ «Книга [об эпохе Ранняя] Хань» («Хань шу» 漢書) — вторая по счету нормативная история (чжэнь ши 正史) Китая, охватывающая эпоху Западной Хань. Ее составление приписывается Бань Бяо 班彪 (3–54) и его сыну Бань Гу 班固 (32–92).

¹² Первая часть этого раздела до начала описания культа Цзин-вана представляет собой близкий пересказ фрагмента биографии Лю Чжана из «Гао у ван чжуань» 高五王傳 («Жизнеописания пяти принцев-[сыновей] Гао-цзу») «Хань шу» (Хань шу 1964: цз. 38, 1991–1992).

¹³ Уезд Чжусюй 朱虛 был образован при Западной Хань с центром на юго-востоке современного уезда Линьцхой 臨朐 пров. Шаньдун.

¹⁴ Даохуэй-ван 悼惠王 (личное имя Лю Фэй 劉肥, ум. в 189 г. до н.э.) был старшим сыном императора Гао-цзу 高祖 (прав. 202–195 гг. до н.э.) и его супруги Цао 曹. Гао-цзу пожаловал ему княжество Ци 齊 во владение сразу после основания Хань.

¹⁵ Чаньань 長安 — город, располагавшийся на месте современного г. Сиань 西安, столица Китая в эпоху Западная Хань.

¹⁶ Вдовствующая императрица Гао (Гао-хоу 高后, также Люй-хоу 呂后, личное имя Люй Чжи 呂稚, 241–180 гг. до н.э.) была женой Лю Бана и начала играть заметную роль во внутривластической жизни страны еще во время правления мужа. Ее влияние постепенно усиливалось во время правления ее сына Хуэй-ди 惠帝 (195–188 гг. до н.э.) и достигло своего апогея в 187–180 гг. до н.э., когда она была провозглашена регентом для своих внуков, Цяньшао 前少 (193–184 гг. до н.э.) и Хоушао 後少 (196–180 гг. до н.э.). После смерти Люй-хоу члены ее клана были смещены со своих постов и убиты, а на престол возведен другой сын Лю Бана — Лю Хэн 劉恆 (Вэнь-ди 文帝, 180–157 гг. до н.э.).

¹⁷ В «Хань шу» Лю Чжан просит о том, чтобы «рассказать о возделывании полей» (янь гэн тянь 言耕田), а не исполнить песню (Хань шу 1964: цз. 38, 1991). Возможно, здесь знак, обозначающий «спеть», содержится по ошибке редакторов текста, поскольку ниже в этом же разделе Ин Шао повторно упомянул этот банкет, но уже написав *цзинь шо гэн тянь* 進說耕田 «в представленной [на пиру речи] говорил о вспахивании полей».

а что не того вида, выкорчевывать и выбрасывать»¹⁸. Вдовствующая императрица смолчала.

Спустя некоторое время кто-то из множества [членов клана] Люй покинул пир, Лю Чжан выхватил меч, погнался [за ним] и обезглавил его, а вернувшись, объявил: «Был один человек, покинувший пир, я добросовестно последовал военному правилу и обезглавил его». Окружение вдовствующей императрицы было в сильном испуге, но поскольку [Лю Чжану] уже было дано разрешение, то к нему не стали применять наказание. С тех пор множество [членов клана] Люй трепетали от страха, и даже крупные чиновники тоже слушались его. [Когда вдовствующая] императрица Гао скончалась, множество [членов клана] Люй затеяли смуту и хотели подвергнуть опасности алтари [божеств] земли и злаков. Лю Чжан и Чжоу Бо¹⁹ вместе истребили их всех до одного. [Лю Чжан] с почтением посадил [на престол] Вэнь-ди, был пожалован [титлом] князя Чэньяна, награжден золотом [весом в] тысячу *цзиней*²⁰ и скончался на втором году [после] утверждения Вэнь-ди. Чэньян — это нынешний [уезд] Цзюй²¹.

От [горы] Ланье²² и [области] Цинчжоу²³ [на протяжении] шести округов²⁴ вплоть до Бохая²⁵ в малых и больших городах, волостях, поселках и селениях повсюду в честь [Лю Чжана] были поставлены молельни, соорудили и украсили пять телег, [как те, что используют чиновники, имеющие оклад в] две тысячи *даней*²⁶ [зерна], [всем] этим по очереди занимались торговцы. [Они] утвердили одежды и шнуры для повязки на пояс, установили статуи его подчиненных, [жертвы приносили путем] закалывания [скота и] варки [его мяса], славословили и воспевали [Лю Чжана], в беспорядке топтались²⁷ по несколько дней. Стали вводить друг друга в заблуждение, говорили, [будто] он обладает божественностью и прозорливостью, и [если у Лю Чжана] потребовать ответа [о том, случится] беда или счастье, [он] тут же откликнется. Так тянулось из года в год, никто не [пытался] навести порядок и установить

¹⁸ Сюжетная роль вставки речи о возделывании полей, по мнению комментатора Янь Ши-гу 顏師古 (581–645) и комментаторов «Фэн су тун и», состоит в предсказывании будущих событий. Лю Чжан с помощью нее намекает на неизбежную расправу с кланом Люй, который не по праву держал власть при дворе. Этот намек усиливает и то, что пир при дворе с ритуальной точки зрения может пониматься как торжество единства династии, которое в тот момент находилось под растущей угрозой. Элементы предсказаний и предупреждений нередко использовались в анекдотах с назидательной целью еще в текстах эпохи Чжаньго 戰國 («Борющиеся царства», V–III вв. до н.э.) и проявлялись, например, в «Чуньцю Цзо чжуань» 春秋左傳 («Комментарий Цзо [Цюмина] к [летописи] Вэсен и осеней») (Schaberg 2001: 192–207).

¹⁹ Чжоу Бо (ум. в 169 г. до н.э.) — военачальник, соратник Лю Бана и правый министр (*ю чэнсян* 右丞相) при императоре Вэнь-ди.

²⁰ При Западной Хань вес одного *цзиня* колебался в пределах от 235 г до 258 г (Чжунго гудай ду лян хэн 1984: 139–144).

²¹ Уезд Цзюй был образован в эпоху Цинь, его центр располагался на месте современного уезда Дунцзюй 東莒 prov. Шаньдун.

²² Гора Ланье 琅琊 находится на юго-восточной оконечности полуострова Шаньдун.

²³ Цинчжоу 青州 — одна из девяти областей китайской империи в эпоху Хань, занимавшая в основном территорию современного п-ова Шаньдун.

²⁴ В состав шести округов, подчиненных Цинчжоу, входили Цзинань 濟南, Лэань 樂安, Циго 齊國, Бэйхай 北海, Дунлай 東萊 и Пиньюань 平原.

²⁵ Современный залив Бохай, выходящий в Желтое море.

²⁶ В эпоху Хань один *дань* по массе равнялся около 29,98 кг (Чжунго гудай ду лян хэн 1984: 139). Две тысячи *даней* равнялись примерно 30 т.

²⁷ Знак *цзи* 籍 читаю как *цзи* 藉 в значении «давить ногами», «топтать».

контроль над этим [культом]. Лишь губернатор [округа] Лэань²⁸ Чэнь Фань²⁹ и министр³⁰ Цзинани³¹ Цао Цао³² строго запретили все это; [они были] суровыми, и [их] управление было честным. После Чэня и Цао спустя недолгое время [культ] возобновился, как и прежде. Разве бывает [такое, что] духи и божества способны причинять болезни?³³

[Когда] я находился на должности начальника приказа в [уезде] Инлин³⁴, то подумал [о том, что] [Лю] Чжану, [которому] изначально был пожалован [уезд] Чжусюй, также был отдан в кормление и этот уезд. В «Государственных речах» [к летописи] «Вёсен и осени»³⁵ говорится о том, что «[если кто-то] усилиями утвердил государство, [то ему приносят жертвоприношения], [если кто-то] смог обуздать великие бедствия, [то ему приносят жертвоприношения]»³⁶. Все, кто относятся к прочим

²⁸ Округ Лэань 樂安 был образован при Восточной Хань из одноименного удельного княжества, его административный центр находился в уезде Гаюань 高苑, на территории современного уезда Цзоупин 鄒平 пров. Шаньдун.

²⁹ Чэнь Фань 陳蕃 (ум. в 168 г.) происходил из Жунани и, согласно описанию из «Хоу Хань шу», был известным борцом против засилья евнухов и родственников императрицы Дэн 鄧 при дворе, выступал против разрастания гарема во время правления Хуань-ди 桓帝 (146–168). При Хуань-ди он занимал разные посты вплоть до главы императорского секретариата (*шаниулин* 尚書令) в 159 г. и управляющего императорским двором (*гуанлусюнь* 光祿勳). Был наставником будущего императора Лин-ди 靈帝 (168–189), но впоследствии был убит в результате заговора евнухов на первом году его правления. Подробную его биографию см. в (De Crespigny 2007: 64–66).

³⁰ При Восточной Хань обязанности министра (*сян* 相) не отличались существенно от обязанностей губернатора (*тайшоу* 太守) (Bielenstein 1980: 107). *Сяны* возглавляли удельные княжества, пожалованные императором своим родственникам, а *тайшоу* возглавляли обычные округа. *Тайшоу* получал жалование объемом 2000 *даней* зерна ежегодно и отвечал за все гражданские и военные дела в подконтрольной территории, включая управление уголовным и гражданским правом (Ibid: 93).

³¹ Княжество Цзинань 濟南 было образовано при Западной Хань после разделения округа Ци 齊, его центр располагался в восточном уезде Пинлин 東平陵, к северо-западу от современного уезда Чжанцю 章丘 пров. Шаньдун. В течение Хань его статус несколько раз менялся на округ с сохранением территориальных границ.

³² Цао Цао 曹操 (155–220) — полководец и государственный деятель конца Хань, который заложил фундамент для создания собственного государства Вэй 魏 (220–265) эпохи Троецарствия 三國 (220–280). При Хань Цао Цао также выступал против евнухов, хотя и держался этой позиции не столь жестко, как Чэнь Фань. Активно участвовал в подавлении «восстания Желтых повязок» 黃巾之亂 («Хуан цзинь чжи луань», 184–205). С 196 г., уже имея в своем распоряжении завоеванную область Янь 燕, Цао Цао взял под контроль императора и после этого продолжал активную политику по подчинению себе северных территорий страны. Подробную его биографию см. в (De Crespigny 2007: 35–39).

³³ Данный риторический вопрос по смыслу больше подходит к предыдущему разделу главы, где главный герой увидел в своей наполненной чарке отражение лука, висящего на стене, принял это за чудовище и заболел.

³⁴ Уезд Инлин 營陵 был образован при Западной Хань с центром к югу от современного уезда Чанлэ 昌樂 пров. Шаньдун.

³⁵ «Го юй» 國語 («Государственные речи») представляет собой текст, описывающий события эпохи Чуньцю 春秋 («Вёсны и осени», 770–475 гг. до н.э.) и состоящий главным образом из анекдотических сюжетов и бесед между правителями и их министрами разных царств. Авторство приписывается традицией Цзо Цю-мину 左丘明, который также, согласно традиции, работал над комментарием «Цзо чжуань» к летописи «Чуньцю». Судя по находке нескольких частей современного текста «Го юя» в гробнице вэйского Сян-вана 魏襄王 (334–319 гг. до н.э.), обнаруженной во время Западной Цзинь 西晉 (Си Цзинь, 265–316), данный текст был распространен уже в эпоху Чжаньго. Перевод на русский см. (Го юй 1987).

³⁶ В «Го юе» фраза длиннее, чем привел Ин Шао: 夫聖王之制祀也, 法施于民則祀之, 以死勤事則祀之, 以勞定國則祀之, 能御大災則祀之, 能捍大肆虐則祀之。非是族也, 不在祀典。(Го юй 1978:

[категориям], по-прежнему числятся в своде жертвоприношений. Сам Лю Чжан являлся внуком Гао-цзу, в представленной [на пиру речи] говорил о вспахивании полей, просил по военным правилам подавать вино, в тот момент он, несомненно, обладал великими устремлениями! Когда казнил множество [членов клана] Люй, с почтением утвердил [у власти] Тай-цзуна³⁷, заслугами выделил себя в Поднебесной, алтари божеств земли и злаков оказались в безопасности; [нося] ту же фамилию, [что и император], был подобен ему, и его заслуги и подвиги были такими же. Запретить в остальных округах [кровавый культ] — допустимо, а в [уездах] Чжусюй и Цзюй следует неизменно приносить кровавые жертвы.

Вследствие этого тогда [я] подал документ, [в котором] говорил: «Когда услышал о здешних обычаях, [согласно которым] издавна серьезно злоупотребляли жертвоприношениями, [стало видно, что они] истощали богатства и мешали сельскому хозяйству, увеличивали хаос и [приводили] к накоплению заблуждений; расточительность этих [людей] вызывает возмущение, их невежество вызывает сожаление. Когда-то [давно] Конфуций не позволил Цзы-лу³⁸ молиться [о своем выздоровлении]³⁹, цзиньский Дао-[гун]⁴⁰ не [сумел] остановить нечистый дух тутового леса⁴¹. „Жизнь и смерть имеют предопределение“⁴², „удачи и беды зависят от человека“⁴³, скорблю

166–167) «Согласно правилам, установленным для жертвоприношений совершенномудрыми ванами, жертвы приносятся тем, кто распространил среди народа законы; жертвы приносятся тем, кто, не шадя жизни, усердно трудился; жертвы приносятся тем, кто трудом установил во владении спокойствие, жертвы приносятся тем, кто смог защитить от больших стихийных бедствий; жертвы приносятся тем, кто смог оборонить от больших бед. Те же, кто не относится к перечисленным разрядам, не значатся в правилах для жертвоприношений» (Го юй 1987: 86). Вероятно, следующая за цитатой фраза в тексте Ин Шао изначально соответствовала по смыслу последнему предложению фрагмента из «Го юя», но в результате позднейшей редактуры претерпела изменения.

³⁷ Храмовый титул императора Вэнь-ди.

³⁸ Цзы-лу 子路 (личное имя Чжун Ю 仲由, 542–480 гг. до н.э.) — один из ближайших учеников Конфуция, которого высоко оценивал Мэн-цзы 孟子 (385–304 или 372–289 гг. до н.э.).

³⁹ «Луень юй» (7; 35). Положительный пример Конфуция в данном случае обусловлен тем, что он не дал разрешение Цзы-лу совершить молитвы верхним и низшим божествам Неба и Земли 上下神祇 (*шан ся шэнь ци*) ради своего выздоровления. Трактовку смысла их диалога см. (Луень юй 2000: 109).

⁴⁰ Дао-гун 悼公 был правителем княжества Цзинь 晉 в 573–558 гг. до н.э. Во время его правления благодаря военным реформам Чжи Ина 知罃 (ум. в 560 г. до н.э.) княжество вновь смогло усилиться и бороться за гегемонию с остальными княжествами.

⁴¹ Данный эпизод упоминается в «Цзо чжуани». В нем описывается встреча сунского князя Пингуна 宋平公 (575–532) и цзиньского Дао-гуна в Чуццо 楚丘, произошедшая после того как Дао-гун подарил первому захваченные территории княжества Фуян 偃陽. Пин-гун, несмотря на возражения цзиньского главнокомандующего Сюнь Ина 荀罃 (ум. в 560 г. до н.э.), организовал чересчур пышное сопровождение встречи, приказав исполнить «музыку тутового леса», считавшуюся музыкой шанских правителей. По пути обратно Дао-гун заболел, и гадание показало, что причиной тому был дух тутового леса. Министры Дао-гуна уже собирались принести ему жертвы, но Сюнь Ин остановил их, после чего Дао-гун пошел на поправку (Чуньцзо Цзо чжуань 2000: цз. 31, 1014–1015; Zuo Tradition 2016: II, 970–971). Обе исторические отсылки в этом предложении возвращают читателя к введению этой главы. Ин Шао при помощи повтора этих примеров еще раз настаивает на конфуцианской, по сути, идее о том, что высокий моральный облик должен коррелировать с успешной судьбой, а беды и аномалии случаются из-за неправильного поведения.

⁴² «Луень юй» (12; 5). В оригинале фраза имеет продолжение: 死生有命，富貴在天 «Жизнь и смерть имеют предопределение, богатство и знатность определяются Небом».

⁴³ Данная цитата также была взята из «Цзо чжуани» (Чуньцзо Цзо чжуань 2000: цз. 14, 445; Zuo Tradition 2016: I, 330–331).

о нашем простом народе, [который] постепенно подпал под влияние лжи и пут, разве [тут можно] радоваться? Никто [ведь] не пресекал⁴⁴ его, да и только.

Теперь указом запрещаю [этот культ] нижестоящим, устанавливаю ограничения для чиновничества и простого народа, чтобы показать пользу и вред; нарушителей из их [числа] тут же будут забирать [для разбирательства] ко двору. Если [кто-то] из корыстных [побуждений] недосмотрит [и жертвоприношения продолжатся] сплошной чередой и не прекратятся, ответственному [за это чиновнику]⁴⁵ отрежут волосы и отрубят стопы, не успеет и вздохнуть, [как дело] уже [будет кончено]. [Что до] Чэнь-янского Цзин-вана, в уезде крайне чтят его. Как только принц [надел чиновничью] шапку⁴⁶, [он стал] прислуживать внутри [дворцового] шатра. Род Люй бесчинствовал, собирался навредить дому Хань, лишь [Цзин-ван] первым увидел и понял [это], [обладавая властью], распорядился на застолье, обуздывал подлое и помогал правильному, [обладал] преданностью и чувством долга, колоссальной волей, ритуал получаемых им жертвоприношений также [должен] соответствовать этому. Что же касается езды на колесницах, принесения жертв вареным [мясом], [представлений] с певцами и артистами, смешением мужчин и женщин, как это [все следует] называть?

С трех сторон [наши земли] захватывают без разбора, войска стареют, а оружие изнашивается, императорский двор [в праздности] поздно приступает к еде, простой народ ропщет. Ритуал процветает в [случае] достатка, а если год неурожайный, то [размах церемоний] снижают. Отныне, [лишь] услышав, каким был урожай, [нужно решать], приносить жертвы еще раз [или нет]⁴⁷; подготовить [необходимые] предметы⁴⁸, да и только, не следует забивать быков, издали приглашать других певцов⁴⁹, взимать налоги⁵⁰ во множестве⁵¹ поселений, создавать и устраивать изобилие и рос-

⁴⁴ По предложению комментаторов текста знак *чжэн* 徵 был интерпретирован здесь как *чэн* 懲 «пресекать, останавливать».

⁴⁵ По мнению Ван Ли-ци, фразу *чжу чжэ* 主者 нужно понимать как *чжу ши чжи ли* 主事之吏, т.е. «[мелкий] чиновник, заведующий [этим] делом».

⁴⁶ То есть когда достиг совершеннолетия.

⁴⁷ Сочетание *цзай сы* 再祀 встречается в древнекитайских текстах всего один раз — в трактате «Лунь хэн», в главе «Цзи и» 祭意 («Смысл жертвоприношений»). В ней описывается, в том числе, как совершают жертвоприношения божеству Лин-син 靈星, отвечающему за благополучие сельского хозяйства: 春求，實，一歲再祀，蓋重穀也. «Весной просят об урожае, за один год приносят жертвы дважды, так как зерно [созревает] дважды [в год]» (Лунь хэн цзяоши 1990: цз. 25, 1061; Lunheng 1907: I, 520).

⁴⁸ М. Найлан (Nylan 1982: 558) и Ван Ли-ци (Фэн су тун и цзяочжу 2010: 400) отмечают, что фразу *бэй у* 備物 следует понимать так же, как в «Си цы чжуани» 繫辭傳 («Комментарий привязанных слов») внутри следующего предложения: 備物致用，立成器以為天下利，莫大乎聖人 «В приготовлении вещей для использования, утверждения и создания утвари, чтобы приносить Поднебесной выгоду, нет никого более великого, чем совершенномудрые люди» (Чжоу и чжэн и 2000: 340; The I Ching 1963: 373). Соответственно, в этом предложении Ин Шао подспудно настаивал на экономии при проведении ритуала.

⁴⁹ М. Найлан переводит фразу *юань ин та чан* 遠迎他倡 как «Мы должны смотреть в далекое будущее ради процветания» («We must look to the distant future for prosperity») (Nylan 1982: 529).

⁵⁰ Перевод этого сочетания основан на предложении У Шу-пина о том, что сочетание *фу хуэй* 賦會 следует понимать как *фулянь цзыцай* 賦歛資材, т.е. «взимать налоги с материального состояния» (Фэн су тун и цзяоши 1980: 337). М. Найлан перевела это сочетание вместе с двумя последующими знаками как «собранные военные налоги останутся в поселениях» («the military taxes collected will stay in the settlements») (Nylan 1982: 529).

⁵¹ Перевод знака *цзун* 宗 понятием «множество» основан на предложении Ван Ли-ци (Фэн су тун и цзяочжу 2010: 400): комментатор заимствует это значение из стихотворения «Чжао хунь» 招魂 («Призывание души») в составе «Чу цы» 楚辭 («Чуские строфы»): 室家遂宗，食多方些 (Чу цы бу

кошь. [Я буду] честно и тщательно проверять их, [для тех, кто] очевидно поступил ради личной выгоды и [при этом] повторно злоупотребил ошибкой, наказание будет таким же, как и [говорилось] выше. [Буду] открыто устранять [нарушения] в увиденных местах, не позволю впоследствии на полпути [давать] раздумывать [над своей виной]»⁵².

Литература

- Го юй 1978 — Го юй 國語 (Речи царств). В 2 т. Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ 上海古籍出版社, 1978.
- Го юй 1987 — Го юй (Речи царств) / Пер. с кит., вступит. ст. и примеч. В.С. Таскина. М.: Наука, 1987.
- Записки о поисках духов 1994 — Записки о поисках духов (Соу шэнь цзи) / Сост. Гань Бао, пер. с древнекит., предисл., примеч. и словарь-указ. Л.Н. Меньшикова. СПб.: Петербургское Востоковедение, 1994.
- Лунь хэн цзяоши 1990 — Лунь хэн цзяоши 論衡校釋 («Взвешивание суждений» с комментариями) / Сост. Хуан Хуэй 黃暉. Пекин: Чжунхуа шуцзюй 中華書局, 1990.
- Лунь юй 2000 — Лунь юй чжу шу 論語注疏 («Избранные речи» с комментарием и субкомментарием). Пекин: Бэйцзин дасюэ чубаньшэ 北京大學出版社, 2000.
- Соу шэнь цзи 1985 — Соу шэнь цзи 搜神記 (Записи о поисках духов) / Сост. Гань Бао 干寶. Пекин: Чжунхуа 中華書局, 1985.
- Фэн су тун и цзяоши 1980 — Фэн су тун и цзяоши 風俗通義校釋 («Проникновение в смысл всякий и обычаев» с замечаниями и комментариями) / Сост. Ин Шао 應劭; замеч. и коммент. У Шупина 吳樹平. Тяньцзинь: Тяньцзинь жэньминь чубаньшэ 天津人民出版社, 1980.
- Фэн су тун и цзяочжу 2010 — Фэн су тун и цзяочжу 風俗通義校注 («Проникновение в смысл всякий и обычаев» с комментариями) / Сост. Ин Шао (Хань) 應劭(漢), под ред. Ван Лици 王利器. В 2 т. Пекин: Чжунхуа шуцзюй 中華書局, 2010.
- Хань шу 1964 — Хань шу 漢書 (Книга [эпохи Ранняя] Хань) / Сост. Бань Гу 班固. В 12 т. Пекин: Чжунхуа 中華書局, 1964.
- Хоу Хань шу 1965 — Хоу Хань шу 後漢書 (Книга [эпохи] Поздняя Хань) / Сост. Фань Е 范曄. В 12 т. Пекин: Чжунхуа шуцзюй 中華書局, 1965.
- Чжоу и чжэн и 2000 — Чжоу и чжэн и 周易正義 (Исправленный смысл «Перемен Чжоу»). Пекин: Бэйцзин дасюэ чубаньшэ 北京大學出版社, 2000.
- Чжунго гудай ду лян хэн 1984 — Чжунго гудай ду лян хэн ту цзи 中國古代度量衡圖集 (Иллюстрированное собрание образцов древнекитайских мер и весов). Пекин: Вэньу чубаньшэ 文物出版社, 1984.
- Чуньцю Цзо чжуань 2000 — Чуньцю Цзо чжуань чжэн и 春秋左傳正義 (Исправленный смысл комментария Цзо [Цюмина] к [летописи] Вёсен и осеней). В 4 т. Пекин: Бэйцзин дасюэ чубаньшэ 北京大學出版社, 2000.
- Чуские строфы 2022 — «Чуские строфы»: избранные произведения в переводах М.Е. Кравцовой / Отв. ред. И.А. Алимов. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2022 (Orientalia).
- Чу цы бу чжу 2006 — Чу цы бу чжу 楚辭補注 («Чуские строфы» с дополнениями и комментариями) / Сост. Хун Син-цзу (Сун) 洪興祖 (宋). Пекин: Чжунхуа 中華書局, 2006.
- Bielenstein 1980 — *Bielenstein H. The Bureaucracy of Han Times*. New York: Cambridge University Press, 1980.

чжу 2006: 207) «Домочадцы все вместе направляются отвезать изобилие яств» (Чуские строфы 2022: 140). Полный перевод и анализ стихотворения см. (Там же: 120–147).

⁵² М. Найлан переводит последние четыре иероглифа *у хоу чжун цзюэ* 勿後中覺 в этом отрывке как «никогда впредь не будут пойманы на месте преступления» (“Never again be caught in the act”) (Nylan 1982: 529).

- De Crespigny 2007 — *De Crespigny R.* A Biographical Dictionary of Later Han to the Three Kingdoms (23–220 AD). Leiden: Brill, 2007.
- Lun-heng 1907 — Lun-heng / Transl. from the Chinese and Annotated by Alfred Forke. In 2 Parts. Berlin: Printed by the Imperial German Printing Office, 1907.
- Nylan 1982 — *Nylan M.* Feng su t'ung yi: An Exploration of Problems in Han Dynasty Political, Philosophical and Social Unity. A Dissertation Presented to the Faculty of Princeton University in Candidacy for the Degree of Doctor of Philosophy. Princeton: Princeton University, 1982.
- Nylan 1993 — *Nylan M.* Feng su t'ung i 風俗通義 // Early Chinese Texts: A Bibliographical Guide / Ed. by M. Loewe. Berkeley: Society for the Study of Early China, Institute of East Asian Studies, University of California, 1993. P. 105–112.
- Schaberg 2001 — *Schaberg D.* A Patterned Past: Form and Thought in Early Chinese. Historiography. Cambridge: Harvard University Asia Center, 2001.
- The I Ching 1963 — The I Ching / Transl. by James Legge. New York: Dover Publications, Inc., 1963 (The Sacred Books of China).
- Zuo Tradition 2016 — Zuo Tradition = Zuo Zhuan Commentary on the “Spring and Autumn Annals” / Transl. by Stephen Durrant, Wai-ye Li and David Schaberg. In 3 vols. Seattle: University of Washington Press, 2016.

References

- Bielenstein, Hans. *The Bureaucracy of Han Times*. New York: Cambridge University Press, 1980 (in English).
- Chu ci bu zhu* 楚辭補注 [“Poetry of Chu” with Additions and Comments]. Ed. by Hong Xingzu 洪興祖(宋). Beijing (北京): Zhonghua shuju 中華書局, 2006 (in Chinese).
- Chunqiu Zuozhuan zheng yi* 春秋左傳正義 [Corrected Meaning of “The Commentary of Zuo (Qiuming) to the Spring and Autumn Annals”]. In 4 vols. Beijing 北京: Beijing daxue chubanshe 北京大學出版社, 2000 (in Chinese).
- “Chuskie strofy”: *izbrannye proizvedeniia v perevodakh M.E. Kravtsovoi* [“Poetry of Chu”: Selected Works Translated by M.E. Kravtsova]. Ed. by I.A. Alimov. St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 2022 (Orientalia) (in Russian).
- De Crespigny, Rafe. *A Biographical Dictionary of Later Han to the Three Kingdoms (23–220 AD)*. Leiden: Brill, 2007 (in English).
- Feng su tong yi jiaoshi* 風俗通義校釋 [“Penetrating into the Meaning of Traditions and Customs” with Notes and Commentary]. Compiled by Ying Shao 應劭, ed. by Wu Shuping 吳樹平. Tianjin (天津): Tianjin renmin chubanshe 天津人民出版社, 1980 (in Chinese).
- Feng su tong yi jiaozhu* 風俗通義校注 [“Penetrating into the Meaning of Traditions and Customs” with Commentary]. Compiled by Ying Shao (Han) (漢)應劭, ed. by Wang Liqi 王利器. In 2 vols. Beijing (北京): Zhonghua shuju 中華書局, 2010 (in Chinese).
- Guo yu* 國語 [Discourses of the States]. In 2 vols. Shanghai (上海): Shanghai guji chubanshe 上海古籍出版社, 1978 (in Chinese).
- Guo yu* (“*Rechi tsarstv*”) [Guo yu (“Discourses of the States”)]. Translated, Annotated and Commented by V.S. Taskin. Moscow: Nauka, 1987 (in Russian).
- Han shu* 漢書 [Book of the Former Han]. Compiled by Ban Gu 班固. In 12 vols. Beijing (北京): Zhonghua shuju 中華書局, 1964 (in Chinese).
- Hou Han shu* 後漢書 [Book of the Later Han]. Compiled by Fan Ye 范曄. In 12 vols. Beijing (北京): Zhonghua shuju 中華書局, 1965 (in Chinese).
- Lun-heng*. Translated from the Chinese and Annotated by Alfred Forke. In 2 Parts. Berlin: Printed by the Imperial German Printing Office, 1907 (in English).
- Lun heng jiaoshi* [“Discussive weighing” with the Commentary]. Ed. by Huang Hui 黃暉. Beijing (北京): Zhonghua shuju 中華書局, 1990 (in Chinese).
- Lun yu zhu shu* 論語注疏 [“Analects” with Commentaries and Explanations]. Beijing (北京): Beijing daxue chubanshe 北京大學出版社, 2000 (in Chinese).

- Nylan, Michael. *Feng su t'ung yi: An Exploration of Problems in Han Dynasty Political, Philosophical and Social Unity*. A Dissertation Presented to the Faculty of Princeton University in Candidacy for the Degree of Doctor of Philosophy. Princeton: Princeton University, 1982 (in English).
- Nylan, Michael. “Feng su t'ung i 風俗通義”. In: *Early Chinese Texts: A Bibliographical Guide*. Ed. by M. Loewe. Berkeley: Society for the Study of Early China, Institute of East Asian Studies, University of California, 1993, pp. 105–112 (in English).
- Schaberg, David. *A Patterned Past: Form and Thought in Early Chinese Historiography*. Cambridge: Harvard University Asia Center, 2001 (in English).
- Sou shen ji* 搜神記 [Investigations into Deities]. By Gan Bao. Beijing (北京): Zhonghua shuju 中華書局, 1985 (in Chinese).
- The I Ching*. Transl. by James Legge. New York: Dover Publications, Inc., 1963 (The Sacred Books of China) (in English).
- Zapiski o poiskakh dukhov (Sou shen ji)* [Investigations into Deities (Sou shen ji)]. By Gan Bao, translated, annotated, notes and index dictionary by L.N. Menshikov. St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 1994 (in Russian).
- Zhongguo gudai du liang heng* 中國古代度量衡圖集 [Illustrated Collection of Ancient Chinese Weights and Measures]. Beijing (北京): Wenwu chubanshe 文物出版社, 1984 (in Chinese).
- Zhou yi zheng yi 周易正義 [Corrected Meaning of “Changes of the Zhou”]. In 4 vols. Beijing (北京): Beijing daxue chubanshe 北京大學出版社, 2000 (in Chinese).
- Zuo Tradition = Zuo zhuan Commentary on the “Spring and Autumn Annals”*. Translated by Stephen Durrant, Wai-ye Li and David Schaberg. In 3 vols. Seattle: University of Washington Press, 2016 (in English).

Local Cults in the Chapter “Guai Shen” 怪神 (“Monsters and Deities”) from Ying Shao’s 應劭 Treatise *Feng su tong yi* 風俗通義 (*Penetrating into the Meaning of Traditions and Customs*).

Translation from Chinese and Commentary by Tatiana V. Klementeva

Tatiana V. KLEMENTEVA

Institute of Oriental Manuscripts, RAS
St. Petersburg, Russian Federation

Received 22.03.2024.

Abstract: This article presents a translation of two sections from the chapter “Guai Shen” 怪神 (“Monsters and Deities”) of the treatise *Feng su tong yi* 風俗通義 (*Penetrating into the Meaning of Traditions and Customs*), written by the statesman Ying Shao 應劭 (d. before 204), supplied with an introduction and comments. This chapter includes twenty-one anecdotes about human encounters with the supernatural or local religious cults. Ten of them were later included into the collection of stories *Sou shen ji* 搜神記 (*Investigations into Deities*), thus this treatise had some impact on the development of the *zhiguai xiaoshuo* 志怪小說 (“stories [containing] records [of] the unusual”) genre. The two sections selected for publication describe local cults that were formed during the Han era 漢 (202 B.C.E. — 220 C.E.). In the first section, Ying Shao shows how officials should control such cults using laws. In the second one, the author persuades the reader to rationally approach the foundations on which the cult arises and not to trust all rumors about the divine power of creatures.

This translation provides an opportunity to gain a deeper understanding of religious life at the end of the Han era.

Key words: Ying Shao, anecdotes, Ancient China's customs, *feng su*, religious cults of the Han era.

For citation: Klementeva, Tatiana V. "Local Cults in the Chapter "Guai Shen" 怪神 ("Monsters and Deities") from Ying Shao's 應劭 Treatise *Feng su tong yi* 風俗通義 (*Penetrating into the Meaning of Traditions and Customs*). Translation from Chinese and Commentary by Tatiana V. Klementeva". *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2024, vol. 21, no. 2 (iss. 57), pp. 17–29 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO629589.

About the author: Tatiana V. KLEMENTEVA, Junior Researcher at the Department of Far Eastern Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (tklementeva1297@mail.ru). ORCID: 0000-0001-5964-4618.